

# Njuorsu Niilá





Frithjof Sælen čálii "Snorre Sel" (Njuorju Niilá) mánáidgirjii 1941s, go Norga lei leamaš ovttá jagi duiskkalaččaid veaga vuolde. Muitalus lea vuosttášgeahčastagas unna vigihis jiemaza birra, mii geavvá ollu bárttiid ja geahččalusaid sisa iežas eallimis Jiekrjábis. Lohkkit liikojedje girjái, muhto nazistat gilde girjii almmolaččat, go soames váiddii eiseválddiide girjii sisdoalu skuhteme sin politihka. Njuorju Niilá (Snorre) ovddasta Norgga. Jiekrjaguovža Gabbamuoddá (Brummelabb) ovddasta Ruošša. Vuovdás Fáhkan (Glefs) ovddasta Nazi-Duiskka ja skávlliguovttos Biráš ja Boreš (Sving ja Svang) leabba quislingat. Eiseválddit gilde almmolaččat girjii. Girji lea jorgaluvvon islándda-, ruota-, engelas- ja greikagillii.

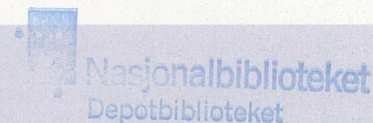
Go Beaivváš vuoruhii ráhkadit teáhterčájálmasa Snorre Sel muitalusas, de ii lean ággga vuostazettiin politihkalaččat. Mii háliidit baicca rámiidit Jiekrjábii elliid ja luonddu –guovllut maidda eanemusat čuhcet máilmmiviidosáš báhkát, mii lea duodaštuvvon dál juo. Dasa lassin lea gelddolaš ja guoimuheaddji muitalus mánáide ja rávisolbmuide. Mii háliidit bovdet dáinna čájálmasain mánáid, teáhtera magihkalaš máinnasmáilbmái, gos sii besset vásihit dáhpáhusaid dál ja dás, muhto mat maiddái leat dehálaččat boah-teáigis.

Lea maid erenoamáš illun go golbma, nuorra sámegeiel neavttára Kárášjogas, Haugesundas ja Anáris leat vuohččan mielde Beaivváš-buvttadusas!

Barneboken «Snorre Sel» av den norske forfatteren Fritjof Sælen utkom i 1941, mens Norge var ett år inne i den tyske okkupasjonen. Dette er en tilsynelatende uskyldig fortelling om en naiv og godtroende liten selunge som blir utsatt for store farer på sin ferd i Ishavet. Boken ble straks populær lesning, men ble offer for nazistenes sensur da anonyme kilder anga boken til myndighetene og gjorde dem klar over den politiske satiren i historien. Snorre (Njuorju Niila) representerer lille Norge, isbjørnen Brummelabb (Gabbamuodda) er Sovjetunionen, spekkhoggeren Glefs (Vuovdas Fáhkan) er Nazi-Tyskland og makene Sving og Svang (Biráš og Boreš) er quislingene. Boken ble umiddelbart forbudt. Boken er oversatt til islandsk, svensk, engelsk og gresk.

Når Beaivváš nå velger å lage et teaterstykke av historien om Snorre Sel, så er det ikke først og fremst på grunn av det politiske budskapet. Vi ser heller historien som en hyllest til dyrene og naturen i Ishavet, en verden som er truet av den globale oppvarmingen vi nå er vitner til. I tillegg er det en spennende og underholdende historie for barn og voksne. Med denne forestillingen ønsker vi å invitere barn inn i teatrets magiske eventyrverden og gi en opplevelse som foregår her og nå, men som er viktig for tiden som kommer.

Det er også en særskilt glede å kunne presentere tre unge, ferske, samiskspråklige skuespillere – fra Karasjok, Haugesund og Inari – i en Beaivváš-produksjon for første gang!



Bures boahin ja buorre vásáhus! / Velkommen og god fornøyelse!

**Haukur J. Gunnarsson**  
TeáhterhoavdaTeatersjef

## *Dáiguin deaivvadat čájálmasas - Disse møter du i forestillingen - Tapaat heidät esityksessä*

### **NJUORJU NIILÄ** (Marte Fjellheim Sarre:)

*Njuorju Niilá lea sahkki jiemeš guhte orru iežas etniin guhkkin davvin Jiekrjaábis. Son ii leat oaidnán iežas áhči goassege, go su áhči jávkodii go Njuorju Niilá lei hui unni. Njuorju Niilá liiko stoahkat ja vuojadiit mearias, muhto buot buoremusat liiko jurddášit ja jiežas speedjalastit. Iežas mielas lea son siivomus, čábbáseamos ja siegamus njuorju dán máilmmis.*

Marte (20) lea eret Kárášjogas, muhto orru Bergenis. Son lea dánsa oahpu váldán Stavanger Universitetas (BA) ja bargá dábbálaččat frilans dánsejeaddjin. Marte oasálasti maiddái “Luohtelihkadus/Yoikmovement”-prošeavttas 2013s.

*Njuorju Niilá er en nysgjerrig, liten selunge som bor langt nord i Ishavet sammen med mammaen sin. Pappaen sin har han aldri møtt, for han forsvant da Njuorju Niilá var bitte, bitte liten. Njuorju Niilá liker å leke og bolte seg i sjøen, men mest av alt liker han å drømme seg bort og se på seg selv i speilbildet fra isen. Han er helt sikker på at han er den snilleste, peneste, greieste og søtteste selungen i hele verden. Marte (20) er fra Karasjok, men bor i Bergen. Hun er utdannet i utøvende dans ved Universitetet i Stavanger (BA), og jobber til daglig som frilans danser. Marte var også med i “Luohtelihkadus/Yoikmovement”-prosjektet i 2013.*

*Njuorju Niilá on utelias, pieni hylkeenpoikanen joka asuu äitinsä kanssa kaukana pohjoisella jäämerellä. Hän ei ole koskaan tavannut isäänsä, sillä tämä katosi Njuorju Niilán ollessa pienen pieni. Njuorju Niilá tykkää leikkiä ja polskutella meressä, mutta kaikkein mieluiten hän unelmoi ja katselee peilikuvaansa jäästä. Omasta mielestään hän on kiltein, kaunein, rehellisin ja suloisin hylkeenpoikanen koko maailmassa. Marte (20) on kotoisin Karasjoelta ja asuu nykyisin Bergenissä. Hän on suorittanut esittävän tanssin opinnot Stavangerin Yliopistossa (BA), ja työskentelee nykyään freelance tanssijana. Marte oli mukana myös “Luohtelihkadus/Yoikmovement”-projektissa v. 2013.*



### **Eirik Mortensen** (Birāš):

Eirik (20) lea Hammerfestas eret, muhto lea mealgat orron Haugesundas. Erik lea bargan teäterin mánnávuoda rájes, ja lea studeren "Film and acting" William Esper Studios New Yorkas.

Eirik (20) er opprinnelig fra Hammerfest, men har bodd i Haugesund store deler av sitt liv. Eirik har holdt på med teater siden han var barn, og har studert "Film and acting" ved William Esper Studio i New York.

Eirik (20) on kotoisin Hammerfestista, mutta asunut pitkään Haugesundissa. Erik on harrastanut teatteria lapsesta saakka, ja opiskellut "Film and acting" William Esper Studiossa New Yorkissa.



**BIRĀŠ ja BOREŠ**

*Birāš ja Boreš leaba vuovdás njálggisteaddji skávllit. Soai leaba álohii biepmu ozus. Ovtta beaivvi boahriba Njuorju Niilá lusa ja filleba su vuolgit mielde.*

*Birāš og Boreš er to sleske og grådige måker. De er alltid på jakt etter mat. En dag dukker de opp hjemme hos Njuorju Niilá og lurer han med seg ut på tur.*

*Birāš ja Boreš ovat kaksi lipevää ja ahnetta lorkkia. He ovat aina etsimässä ruokaa. Yhtenä päivänä he ilmestyvät Njuorju Niilán kotiin ja houkuttelevat hänet matkaansa.*

### **Heli Huovinen** (Boreš):

Heli (28) lea anárlaš ja lea váldán "Performing Arts" oahpu Centria University of Applied Sciences Kokkolas ja bargá teäterbagadallin Anáris. Yle Sápmis son gullo Sohkaršohkka nuoraidrádioprográmmas ja oidno Unna Junná mánáid-tv-ráiddus.

Heli (28) er fra Inari, Finland. Heli er utdannet i "Performing Arts" ved Centria University of Applied Sciences i Kokkola og arbeider som teaterinstruktør i Inari. I Yle Sápmi jobber hun i ungdomsprogrammet Sohkaršohkka og Unna Junná barne-tv-serien.

Heli (28) on kotoisin Inarista. Heli on suorittanut esittävien taiteitten tutkinnon Centria University of Applied Sciences -ammattikoulussa Kokkolassa ja hän työskentelee teateriohjaajana Inarissa. YLE Sápmissa häntä kuullaan Sohkaršohkka nuortenohjelmassa sekä nähdään Unna Junná lasten tv-sarjassa.



VOUVDÁS FÁHKAN (Ingór Ántte Áilu Gaup):

*Vuovdás fáhkan lea stuorimus, ilgadis fáhkan oba Jieknáabis. Son vuojada balduid gaskkas ja lea álohii ozus. Vuovdás Fáhkan lea juo borran Njuorju Niilá áhči, ja dál lea heivehalláme Njuorju Niilá ges.*

*Vuovdás Fáhkan er den største og skumleste spekkhoggeren i hele Ishavet. Han glir rundt mellom isflakene og er alltid på jakt. Vuovdás Fáhkan har allerede spist Njuorju Niilás far, og nå har han Njuorju Niilá i sikte.*

*Vuovdás Fáhkan on suurin ja pelottavin miekkavalas koko Jäämerellä. Hän uskentelee jäälauttojen seassa ja on aina saalistamassa. Vuovdás Fáhkan on jo aikaisemmin syönyt Njuorju Niilán isän, ja nyt hänellä on Njuorju Niilá tähtäimessään.*



NJUORJOEADNI (Mary Sarre):

*Njuorjoeadni lea Njuorju Niilá eadni. Son headástuvvá measta juohke beivvi. Njuorjoeadni geahččala nevodit Njuorju Niilá nu bures go sáhtta, ja ahte son ferte leahkit várogas danne go lea nu várálaš dán máilmmis*

*Njuorjoeadni er mammaen til Njuorju Niilá. Hun er nesten alltid bekymret. Njuorjoeadni forsøker så godt hun kan å lære Njuorju Niilá at han må ta vare på seg selv og passe seg for alt det skumle som finnes i verden.*

*Njuorjoeadni on Njuorju Niilán äiti. Hän on melkein aina huolissaan. Njuorjoeadni yrittää parhaansa mukaan opettaa Njuorju Niilää pitämään huolta itsestään ja varomaan maailman pelottavia vaaroja.*



MORŠA-MÁHKKA (Egil Keskitalo):

*Morša-máhka lea Njuorju Niilá máhka. Son lea hui siivui, jierbmái ja son lea dakkár morša guhte lea mátkkoštan viidát ja son maid áimmahuššá Njuorju Niilá ja su eatni. Morša-máhka lea buoidi ja sus leat hearvás máidnasat.*

*Morša-máhka er Njuorju Niilá's onkel. Han er en snill, klok og bereist hvalross og passer på Njuorju Niilá og mammaen hans. Morša-máhka er full av spekk og morsomme historier.*

*Morša-máhka on Njuorju Niilán setä. Hän on killtti, viisas ja maailmaa nähnyt mursu, joka pitää huolta Njuorju Niilásta ja hänen äidistään. Morša-máhka on lihava ja täynnä hauskoja tarinoita.*



GABBAMUODDÁ (Nicko Buljo):

*Gabbamuoddá lea suhtadahkes jieknaguovža. Buot njálgámus borramuš su mielas lea jiemabuoidi. Gabbamuoddá muittaša dan áiggá go ledje jiepmaciivggat juohke baldo alde ja son boradii gallásiin juohke beivvi, muhto dál leat buot njuorjoičivggat jávkodan.*

*Gabbamuoddá er en gretten isbjørn. Det beste han vet er selungespekk. Gabbamuoddá kan fremdeles huske den tiden da det fantes selunger på alle isflakene og han spiste seg mett hver dag, men nå er nesten alle selunger forsvunnet.*

*Gabbamuoddá on jöro jääkarhu. Herkullisin ruoka hänen mielestään on hylkeenpoikasen rasva. Gabbamuoddá muistaa vielä ajan jolloin hylkeenpoikasia oli joka jäälautalla ja hän söi itsensä kylläiseksi joka päivä, mutta nyt ovat melkein kaikki hylkeenpoikaset kadonneet.*

# **NJUORJU NIILÄ** - oanehaččat/kortfattet/tarinan tiivistelmä

## ***Oahpásnuva Njuorju Niilain ja su etniin***

Njuorju Niilá ja su eadni orruba jieknarávddadin guhkkín, guhkkín davvin, measta Davvipolas. Njuorju Niilá lea movttegis ja duhtavaš jiemaš. Son liiko eanemusat stoahkat ja suohtastallat beaivvi miehtá. Buot suohttaseamos lea speadjalastit iežas jiežas, danne go sus lea nu čáppa náhki. Su eadni vikkášii oahpahit su šaddat jierpmálažžan ja váruhit iežas várálašvuodain máilmmis, muhto Njuorju Niilá mielas lea eadni nu vuorjalas.

## ***Bli kjent med Njuorju Niilá og mammaen hans***

Njuorju Niilá og mammaen hans bor langt, langt mot nord, nesten på Nordpolen, og holder til på iskantene. Njuorju Niilá er en glad og fornøyd liten selunge. Han vil helst bare leke og kose seg hele dagen. Det morsomste han vet er å spille seg i isen, for han har så vakker pels. Mammaen forsøker å oppdra han til å bli en fornuftig sel som passer seg for farlige ting i verden, men Njuorju Niilá synes hun maser noe forferdelig.

## ***Tutustu Njuorju Niiláan ja hänen äitiinsä***

Njuorju Niilá asustelee äitinsä kanssa jään reunalla kaukana, kaukana pohjoisessa, melkein Pohjoisnavalla. Njuorju Niilá on pieni, iloinen ja tyytyväinen hylkeenpoikanen. Mieluiten hän vain leikkii ja nauttii olostaan päivät pitkät. Kaikkein hauskinta on ihailia omaa peilikuvaansa jäästä, hänellä kun on tosi kaunis turkki. Äiti yrittää opettaa häntä järkeväksi hylkeenpoikaseksi joka osaa varoa maailman vaaroja, mutta Njuorju Niilán mielestä äiti hössöttelee ylenpalttisesti.

**1.-3. Oassi - Scene 1-3 - 1.-3. Kohtaus**



### Väräläš plána

Fávlelis leat muhtimat ráhkadeamen väräläš plána. Jiekrjaguovža Gabbamuoddá lea issoras nealggas, ja buot buoremus su mielas lea jiemabuoidi. Skávlliguovttos Biráš ja Boreš liikoba ges jiemavuoviasii, ja danne áigot fillet Njuorju Niilá sorbmái.

### En skummel plan

Lenger ute i isen legges en skummel plan. Isbjørnen Gabbamuoddá er forferdelig sulten, og det beste han vet er selungespekk. Måkene Biraš og Boreš liker også selungelever, og sammen blir de enige om å lure Njuorju Niila i en felle.

### Pelottava suunnitelma

Kauempänä jäällä hiotaan pelottavaa suunnitelmaa. Jääkarhu Gabbamuoddá on hirveän nälkäinen ja hylkeenpoikasen silava on hänen mieliruokaansa. Lokit Biraš og Boreš tykkäävät myös hylkeenpoikasen maksasta, ja päättävät yhdessä houkutellessa Njuorju Niilän ansaan.

## 4. Oassi - Scene 4 - 4. Kohtaus





### *Buorit rávvagat njuorjjočivggažii*

Morša Máhka lea Njuorju Niilá máhka - jierpmálaš ja mátkkálaš morša. Son oahpaha Niilá mot unna njuorjjočivggaš galgá jurddašit vai ceavzá Jieknaábis. Son muitala maid mot Njuorju Niilá áhčči bo-  
rahalai várálaš Vuovdás Fáhkanii. Njuorju Niilá ii dieđe galgá go son jáhkkit dasa, danne go son háliidivččii ahte su áhčči fas boadášii ruoktot.

### *Gode råd til en liten selunge*

Morša Máhka er Njuorju Niilás onkel - en klok og be-  
reist hvalross. Han lærer Niilá om hvordan en liten selunge må tenke for å overleve i Ishavet. Han forteller også om hvordan Njuorju Niilás far ble spist av den farlige spekkhoggeren Vuovdás Fáhkan. Njuorju Niilá vet ikke helt om han tror på det, for han vil så gjerne at faren skal komme tilbake.

### *Hyviä neuvoja pienelle hylkeenpoikaselle*

Morša Máhka on Njuorju Niilán setä - viisas ja maai-  
lmaa nähnyt mursu. Hän opettaa Niilälle miten pi-  
enen hylkeenpoikasen tule ajatella selviytyäkseen jäämerellä. Setä kertoo myös kuinka Njuorju Niilán isä joutui vaarallisen miekkavalas Vuovdás Fáhkanin saaliiksi. Njuorju Niilá ei tiedä uskoako sitä, sillä hän toivoo isän vielä tulevan takaisin.

## *5. Oassi - Scene 5 - 5. Kohtaus*



### *Guokte vārālaš skávlli*

Biraš ja Boreš leabba guokte skávlli geat girdiba Njuorju Niilá lusa. Soai dājuheaba su vuolgit mielde jiekŋaguovžža Gabbamuoddá lusa, čájehit dasa su čába náhki, ja nu de vuolgá Njuorju Niilá hui guhkes vārālaš mátkkošteapmái.

### *To farlige fyrer*

De to måkene Biraš og Boreš besøker Njuorju Niilá. De lurer han til å bli med til isbjørnen Gabbamuoddá for å vise frem den vakre pelsen sin, og Njuorju Niilá legger ut på en lang og skummel reise.

### *Kaksi vaarallista kaveria*

Lokkipariskunta Biraš og Boreš tulevat tapaamaan Njuorju Niiláa. He narraavat Niilán mukaansa jääkarhu Gabbamuoddán luo näyttämään kaudista turkkiaan, ja Njuorju Niilá lähtee pitkälle ja vaaralliselle matkalle.

## *6.-8. Oassi - Scene 6-8 - 6.-8. Kohtaus*





## **9.-11. Oassi - Scene 9-11 - 9.-11. Kohtaus**

### **9. Gos lea Njuorju Niilá?**

Njuorjoeadni ohca iežas čivgga.

### **10. Deaivvadeapmi Gabbamuoddáin**

Njuorju Niilá deaivvada Gabbamuoddáin ja gosii borahallá sutnje. Son nagoda anjke dájuhit jieknjaguovžža go muitá mot su eadni ja máhka láveba rávvet su dahkat, ja son buokčala merii. Gabbamuoddá suhtá issorasat!

### **11. Vel váráleabbot plána**

Biraš ja Boreš gal eaba vuolláste, soai ÁIGUBA jie-mavuoivasa borramuššan.

### **9: Hvor er Njuorju Niilá?**

Mamma sel leter etter ungen sin.

### **10. Møte med isbjørnen Gabbamuoddá**

Njuorju Niilá møter isbjørnen Gabbamuoddá og blir nesten spist av han. Men han klarer å overliste isbjørnen fordi han husker hva mamma sel og onkelen har sagt, og stuper ned i havet. Gabbamuoddá blir rasende!

### **11. En ny, enda skumlere plan**

Biraš og Boreš gir seg ikke, de VIL ha selungelever til middag.

### **9. Missä on Njuorju Niilá?**

Äiti hylje etsii poikastaa.

### **10. Kohtaaminen jääkarhu Gabbamuoddán kanssa**

Njuorju Niilá tapaa jääkarhu Gabbamuoddán, ja tulee melkein syödyksi. Mutta hänen onnistuu vetää jääkarhua nenästä sillä hän muistaa mitä äiti hylje ja setä ovat sanoneet, ja hän sukeltaa mereen. Gabbamuoddá on raivoissaan!

### **11. Uusi, vieläkin pelottavampi suunnitelma**

Biraš og Boreš eivät anna periksi, he HALUAVAT hylkeenpoikasen maksaa päivälliseksi.

### **12. Ieš okto jiekŋaávdimis**

Njuorju Niilá lea guhkkín eret ruovttus. Oktonassii ja balus vellea son baldo ala nohkkat.

### **13. Biráš ja Boreš deaivvadeaba Vuovdás Fáhkanin**

Biráš ja Boreš hutkaba ođđa ja hui issoras plána dainna várálaš stuora Vuovdas Fáhkanin, gii lea borrán Njuorju Niilá áhči.

### **14. Balus eadni**

Njuorjjoeadni lea hui balus ja morrašis ohcame iežas čivgga. Son bivdá Morša Mágas veahki ohcat su. Morša Máhka vuolgá ohcat Njuorju Niilá.

### **12. Alene i isødet**

Njuorju Niilá er langt hjemmefra. Redd og alene legger han seg ned på et isflak for å sove.

### **13. Biráš og Boreš møter Vuovdás Fáhkan**

Biráš og Boreš legger en ny og enda skumlere plan sammen med den store, farlige spekkhoggeren Vuovdás Fáhkan, som en gang i tiden spiste Njuorju Niilás far.

### **14. En redd mamma**

Mamma sel er redd og fortvilet og leter etter ungen sin. Hun ber onkel Moršsa Máhka om å hjelpe til med letingen. Han drar ut for å finne Njuorju Niilá.

### **12. Yksin autiolla jäällä**

Njuorju Niilá on kaukana kotoa. Pelloissaan ja yöpöysin hän panee nukkumaan jäälautalle.

### **13. Biráš ja Boreš tapaavat Vuovdás Fáhkanin**

Biráš og Boreš hiovat uuden, entistä pelottavamman suunnitelman yhdessä vaarallisen miekkavalan Vuovdás Fáhkanin kanssa, hänen joka aikoinaan söi suihinsa Njuorju Niilán isän.

### **14. Äiti on peloissaan**

Äiti hylje on peloissaan ja epätoivoinen etsiessään lastaan. Hän pyytää setää Moršsa Máhkaa avukseen. Setä lähtee etsimään Njuorju Niilää.



**12.-14. Oassi - Scene 12-14 - 12.-14. Kohtaus**



Vuovdás Fáhkan vuodjá Njuorju Niilá lusa gii lea baldo alde. Son viggá dájuhit Njuorju Niilá iežas lusa, muhto Njuorju Niilá ipmirda gii dat lea. Niilá gal ii leat dájuhan gálvu. Vuovdás Fáhkan ankke nagoda hoigadit Njuorju Niilá merrii, ja čázevuole šaddá heaggavárálaš oaguheapmi. Njuorju Niilá fuobmá ahte son ferte leat hui juonalaš vai galgá birget. Maid bat Morša Máhka ja eadni láveba lohkat, ja maid bat jiemaš álohii galgá atnit muittus?

Spekkhoggeren Vuovdás Fáhkan kommer til Njuorju Niilá pá isflaket. Han forsøker å lure Njuorju Niilá ned til seg, men Njuorju Niilá skjønner hvem han er og lar seg ikke lure. Vuovdás Fáhkan klarer likevel å dytte Njuorju Niilá ned i sjøen, og under vannet begynner en livsfarlig jakt. Njuorju Niilá skjønner snart at han må være lur hvis han skal overleve. Hva var det Moršša Máhka og mamma sa, og hva er det en liten selunge alltid må huske på?

Miekkavalas Vuovdás Fáhkan tulee Njuorju Niilán luo jäälautalle. Hän yrittää houkutellessa Njuorju Niiláa luokseen, mutta Njuorju Niilá ymmärtää kuka tämä on eikä anna narrata itseään. Vuovdás Fáhkan onnistuu kuitenkin sysäämään Njuorju Niilán mereen, ja veden alla alkaa hengenvaarallinen takaa-ajo. Njuorju Niilá ymmärtää pian että hänen on oltava ovela selviytyäkseen hengissä. Mitä Moršša Máhka ja äiti sanoivatkaan, ja mitä piti pienen hylkeenpoikasen aina muistaa?

*Álgočjälmas Guovdageainnus njukčamánu 6. b. 2015/Urpremiere Kautokeino 6. mars 2015*

Čállli/Av: Frithjof Sælen  
Dramatiseren/Dramatisering: Tine Thomassen  
Bagadalli/Instruktør: Haukur J. Gunnarsson  
Sámás/Til samisk: Britt Inga M. Vars  
Hámat, lávde- ja bivttashábmen/Scenografi, masker og kostymer: Sara Kander  
Čuovgahábmen /Lysdesign: Steinar Lohne  
Šuoknjadahkki/Komponist: Halvdan Nedrejord  
Koreográfia/Koreograf: Elle Sofe Henriksen  
Muhtovuoidan/Sminke: Henriette Lille

Skuespillere/Neavttárat:

*Njuorju Niilá:* Marte Fjellheim Sarre  
*Morša Máhka:* Egil Keskitalo  
*Njuorjoeadni:* Mary Sarre  
*Biráš:* Eirik Høie Mortensen  
*Boreš:* Heli Huovinen  
*Gabbamuoddá:* Nils Henrik Buljo  
*Vuovdás Fáhkan:* Áilloš

Plakáhttahábmen/Plakatdesign: Sara Kander  
Hámaid ráhkadeaddji veahkki/Assistent maske og form: Sofi Gregersdotter  
Giellakonsuleanta/Språkkonsulent: Nils Øyvind Helander  
Programma suomagiél oassi/Til finsk i programmet: Anitta Suikkari  
Cavgileaddji ja goziheadji/Sufflør og inspicient: Rawdna Carita Eira  
Govvejeaddji/Foto: Aslak Mikal Mienna  
Goarru/Syer: Bjørg Monsen Vars, Biret Rävdna Länsman  
Veahkkegoarru/Hjelpesyer: Gerlinde Thiessen  
Buvttadus- ja čájálmastekniikkárat/Produksjons- og turneteknikere: Ole Thomas D. Hætta, Morten Sara, Svein Egil Oskal, Johan Anders Paulsen  
Buvttadustekniikkár/Produksjonsteknikere: Bernt Morten Bongo  
Programmaovttasvástideaddji/Programansvarlig: Haukur J. Gunnarsson  
Programmabargu/Programarbeid: Haukur J. Gunnarsson, Rawdna Carita Eira, Aslak Mikal Mienna, Britt Inga M. Vars  
Buvttadeaddji/Produsent: Leif Isak Nilut  
Rievttit/Rettigheter: Astrid Sælen  
Mii giitit/Vi takker: David Nord







## GILVU mánáide (KONKURRANSE for barna):

(geahča maid duogábeal dán siidu(se også baksiden av siden):

### 1. Gávnná vihtta boasttovuoda (Finn fem feil)

Vuolit govas leat vihtta boasttovuoda/erohusat bajit gova ektui.

Gávnná daid, merkes!

(Nederste bilde har fem feil/forskjelligheter i forhold til bilde

ovenfor. Finn de, merk av!)



Bargga buot golbma bihtá (guokte gilvvu leat duogábealde siiddu), čuohpa eret dán siidu ja sáddes Beaivvázi ovdal 20.4.2015, de leat mielde vuorbadeamis vuoitu. Čáles nama ja adreassa ja agi, das vuolábealde ja die oainnat maid adreassa gosa sáddet/  
Finn løsningen på alle 3 oppgaver (to oppgaver på baksiden av denne siden), klipp ut siden og send med post til Beaivváš før 20.4.2015, da er du med i trekning av premier. Skriv navn og adresse her nedenfor, der ser du også hvor du skal sende:

Namma/Navn:.....

Adr: .....

Poastabáiki/Poststed:.....

Riika/Land:..... Ahki/Alder:.....

Gosa sáddet/Sendes: Beaivváš Sámi Našunálateáhter  
Pb. 293, 9521 Guovdageaidnu, Norga/Norge







**BEIVVÁS** - Sámi Našunálateáhter/Saamelaiŋen kansallisteatteri/Det Samiske Nasjonalteatret  
Guovdageaidnu/Kautokeino, Norga/Norja/Norge  
[www.beivvas.no](http://www.beivvas.no) / [beivvas@beivvas.no](mailto:beivvas@beivvas.no)